# 契丹语词缀*-gin/*-γin及其他

孙伯君

[提要]《辽史》契丹人名词尾普遍使用“堇”、“坚”、“隐”、“衍”等字，这些汉字所代表的契丹语词缀可拟为*gin或*γin。本文通过对史籍中表音汉字对音规律的分析以及与阿尔泰语系其他语言的比较，考证了“堇”、“隐”等汉字所代表的契丹语词缀*gin/*γin等相当于契丹语“贺跋支”的“支”，鲜卑语“可薄真”的“真”，即“从事某种职业或活动的人”。

## 一

契丹语的系属学界向有争议。有的认为属于阿尔泰语系满一通古斯语族，有的认为属于阿尔泰语系蒙古语族。前者的主要依据是清朝曾根据索伦语核准《辽史·国语解》中的契丹语词；后者的主要根据是史籍中所记载的契丹语词和通过解读契丹小字获得的语音情况多与古蒙古语相近。八十多年前，伯希和曾在《亚细亚杂志》上提出契丹语是一种处于原始蒙古语阶段且已强烈颚化的古代南蒙古语，[①]这个观点早已为西方汉学家所接受。[②] 随着契丹大、小字解读的深入，国内的契丹语文学者也越来越倾向认为契丹语属于阿尔泰语系蒙古语族。

辽史和契丹语学者都曾注意到《辽史》中契丹人名构成的最后一字往往是“堇”、“坚”、“隐”、“衍”、“衮”、“昆”、“稳”、“宛”、“椀”、“盌”等，有些时候这些字中的某几个字都用于某一人名的末尾。大体是：

1．契丹人名词尾前接元音-u、-i或入声汉字，词尾用“堇”*kǐən、“斤”*kǐən、“坚”*kien等字对音，这些汉字所代表的契丹语词缀可拟为*gin。如：

《辽史》卷82萧常哥，字胡独堇；卷87萧孝穆，小字胡独堇；卷88耶律盆奴，字胡独堇；卷92萧夺剌父撒抹，字胡独堇；卷92耶律独撰，字胡独堇；卷96挞不也，字胡独堇；卷114萧迭里得，字胡独堇；卷93萧迂鲁，字胡突堇；卷113萧革，小字滑哥，字胡突堇；卷95耶律弘古，字胡笃堇；卷111耶律合鲁，字胡都堇；卷18兴宗神圣孝章皇帝，讳宗真，字夷不堇；卷92耶律古昱，字磨鲁堇；卷99萧速撒，字秃鲁堇；卷88耶律瑶质，字拔里堇；卷3太宗孝武惠文皇帝，讳德光，字德谨；卷71德祖宣简皇后萧氏，小字岩母斤；卷71圣宗钦哀皇后萧氏，小字耨斤；卷1太祖大圣大明神烈天皇帝，讳亿，字阿保机，小字啜里只。

---

① 伯希和的说法见 *Journal Asiatique*, 1920, pp. 146-147。卜弼德1933年在《汉—阿尔泰学之二》中把“强烈颚化的蒙古语方言”用英文转述做“a strongly palatalized dialect of Mongol”。

② Louis Ligeti, A Kitai népés nyelv, Magyar Nzelv, 23, 1927, pp.293-310；Herbert Franke, Bemerkungen Zu den Sprachlichen Verhält-nissen in Liao-Reich, *Zentralasiatische Studien*. 3, 1969. pp.7-43. 黄振华译文题为《契丹语考》，载中国社会科学院民族研究所语言室编《民族语言研究情报资料集》第五集，1985年。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

《旧五代史》卷 137《外国列传》又记做安巴坚；卷 95 耶律大悲奴，字休坚；卷 103 萧韩家奴，字休坚。

2. 契丹人名词尾前接鼻音-n、-ŋ，元音-u、-i 或入声汉字，词尾用“隐”*ǐən、“衍”*jǐɛn 等字对音。

（1）词尾前接鼻音-n、-ŋ 或入声汉字，词尾用“隐”*ǐən 或“衍”*jǐɛn 等字对音。这些汉字所对应的契丹语词缀可拟为*γin。如：

《辽史》卷 84 耶律沙，字安隐；卷 92 萧普达，字弹隐；卷 72 平王隆先，字团隐；卷 83 耶律斜轸，字韩隐；卷 88 萧排押，字韩隐；卷 91 耶律仆里笃，字燕隐；卷 83 耶律学古，字乙辛隐。卷 81 耶律室鲁，字乙辛隐；卷 94 萧阿鲁带，字乙辛隐；卷 97 耶律斡特剌，字乙辛隐；卷 101 萧陶苏斡，字乙辛隐；卷 105 耶律铎鲁斡，字乙辛隐；卷 78 萧继先，字杨隐；卷 95 耶律马六，字扬隐；卷 90 耶律敌禄，字阳隐；卷 99 耶律撒剌，字董隐；卷 85 萧塔列葛，字雄隐；卷 73 耶律曷鲁，字控温，一字洪隐；卷 94 耶律化哥，字弘隐；卷 85 耶律题子，字胜隐；卷 113 刘哥，字明隐；卷 93 慈氏奴，字宁隐；卷 97 耶律喜孙，字盈隐；卷 88 耶律弘古，字盆讷隐；卷 96 萧德，字特末隐；卷 88 拔剌，字别勒隐；卷 87 孝友，字挞不衍；卷 88 耶律资忠，字沃衍；卷 93 萧图玉，字兀衍；卷 99 耶律章奴，字特末衍。

（2）词尾前接元音-i、-u 结尾汉字的，词尾用“隐”*ǐən 字对音。其所代表的契丹语词缀可拟为*γin。如：

《辽史》卷 91 耶律唐古，字敌隐；卷 72 章肃皇帝，小字李胡，一名洪古，字奚隐；卷 106 耶律官奴，字奚隐；卷 89 耶律庶成，字喜隐；卷 87 耶律蒲古，字提隐；卷 72 晋王道隐，字留隐；卷 81 欧里思，字留隐；卷 83 乌不吕，字留隐；卷 84 耶律抹只，字留隐；卷 84 耶律海里，字留隐；卷 87 萧蒲奴，字留隐；卷 88[萧]匹敌，字苏隐；卷 75 耶律图鲁窘，字阿鲁隐；卷 74 耶律敌剌，字合鲁隐；卷 81 萧合卓，字合鲁隐；卷 91 萧术哲，字石鲁隐；卷 91 耶律韩八，字嘲隐；卷 92 萧乌野，字草隐；卷 101 萧胡笃，字合术隐；卷 82 耶律勃古哲，字蒲奴隐；卷 82 萧阳阿，字稍隐；卷 82 磨鲁古，字遥隐；卷 87 撒八，字周隐。

3. 契丹人名词尾前接元音-u、鼻音-m或入声汉字，词尾也有用“衮”*kuən、“昆”*kuən、“稳”*uən、“宛”*iwɐn、“椀”*uan、“绾”*wan 等汉字对音的情况。这些汉字所代表的契丹语词缀可归纳为*gun 或*γun、*γon 等。如：

《辽史》卷 110 耶律乙辛，字胡睹衮；卷 88 萧敌烈，字涅鲁衮；卷 77 耶律挞烈，字涅鲁衮；卷 86 耶律合住，字粘衮；卷 79 女里，字涅烈衮；卷 112 辖底，字涅烈衮；卷 75 有耶律铎臻弟突吕不，字铎衮；卷 113 海思，字铎衮；卷 75 耶律铎臻弟古，字涅剌昆；卷 73 耶律海里，字涅剌昆；卷 110[耶律燕哥]四世祖铎稳；卷 73 耶律欲稳，字辖剌干；《辽史》卷 99 耶律石柳，字酬宛；卷 111 萧余里也，字讹都椀；卷 114 萧特烈，字讹都椀；卷 99 耶律棠古，字蒲速宛；卷 108 耶律敌鲁，字撒不椀；卷 112 涅鲁古，小字耶鲁绾。

上述契丹人名词尾经常出现的“堇”、“坚”、“隐”、“衍”、“衮”、“昆”、“稳”、“宛”、“椀”、“盈”、“绾”等对音字，按照《广韵》可分别标音如下：“堇”*kǐən、“坚”*kien、“隐”*ǐən、“衍”*jǐɛn、“衮”*kuən、“昆”*kuən、“稳”*uən、“宛”*iwɐn、“椀”*uan、“绾”*wan。这些对音汉字所表示的音节按韵类可归纳为三类：1. 元音 i 类，包括“堇”、“坚”，以“堇”为代表，所表示的契丹语词缀可拟为*gin；“隐”、“衍”，以“隐”为代表，所表示的契丹语词缀可拟为*γin。2. 元音 u 类，包括“衮”、“昆”，以“衮”为代表，所表示的契丹语词缀可拟为*gun；“稳”，所表示的契丹语词缀可拟为*γun。3. 元音 o 类，包括“宛”、“椀”、“盈”、



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

“绾”等，以“盌”为代表，所表示的契丹语词缀可拟为*γon。

契丹语辅音γ实为g的弱化形式，上述列举的契丹人名对音汉字显示，g弱化为γ的条件往往是其前所接音素为鼻辅音-n、-ŋ。[①]阿尔泰语系语言中普遍存在基于元音和谐的音变，契丹语当不例外。*gin或*γin的音变形式分别为*gon、*γon或*gun、*γun等。

《辽史》和辽金碑铭文献中很多汉字记音材料中所出现的同音异译字，也向我们揭示了契丹语中存在基于元音和谐的音变。

1．汉语影母字“温”*uən与“隐”*ĭən形成同音异译：《辽史》卷73“耶律曷鲁，字控温，一字洪隐”，“洪隐”即“控温”，“温”与“隐”同译一个音节。[②]《辽史》中“衮”*gun与“堇”*gin也往往同译一个契丹语音节，如：卷65“岩母堇”，卷68作“涅木衮”。《辽史》卷95“耶律弘古，字胡笃堇”，卷18又作“胡睹衮”。

2．“览”与“凛”形成同音异译。《辽史》卷85《萧挞凛传》之萧挞凛，字驼宁，卷10《圣宗纪》又作阅览。

3.《辽史》中往往用汉字“免”与“婉”与契丹语同一音节对音：辽代有官名“已里婉”。《辽史》卷10《圣宗本纪一》：“[统和三年（985）八月]戊子，故南院大王谐领已里婉妻萧氏奏夫死不能葬，诏有司助之。”“已里婉”又作“乙里婉”，《辽史》卷11《圣宗本纪二》：“[统和四年（986）六月]丙寅，以太尉王八所俘生口分赐赵妃及于越迪辇乙里婉。”此官名在《北大王墓志》中作“乙林免”，《北大王墓志》有“六年内加北大王，封为乙林免。”“乙林免”，《耿知新墓志铭》亦作“迤俪免”。“免”与“碗”等字属于同音异译。

4.《辽史》中“鲁”与“里”、“不”与“必”形成同音异译：卷77有“何鲁不，字斜宁”，此人《辽史》卷8又记作“曷里必”。《辽史》卷4《太宗本纪下》“欧堇”，卷33《营卫志下》作“瓯昆”。

## 二

契丹与鲜卑在族属上有渊源关系。匈奴、鲜卑、奚、契丹等都属东胡，契丹的历史实际是鲜卑、匈奴等北方民族历史的延续。

《南齐书》卷57《魏虏传》曾记载了一批鲜卑语词语，曰：

> 国中呼内左右为“直真”，外左右为“乌矮真”，曹局文书吏为“比德真”，檐衣人为“朴大真”，带杖人为“胡洛真”，通事人为“乞万真”，守门人为“可薄真”，伪台乘驿贱人为“拂竹真”，诸州乘驿人为“咸真”，杀人者为“契害真”，为主出受辞人为“折溃真”，贵人作食人为“附真”。三公贵人通谓之“羊真”。

白鸟库吉《东胡民族考》认为鲜卑语里的这些“真”为表示司事物或行之者的语尾，与蒙古语či或čin相当。[③]

---

① 契丹人名所反映的g弱化为γ的规律与《辽史》和《元朝秘史》其他对音汉字所反映的规律有一致性。如：《辽史•百官志》“敞稳”，《辽史•国语解》“亦作常衮”；“令稳”，《元朝秘史》作“领昆”或“领忽”；《辽史》“详稳”，实同“辛衮”。“稳”*γun实为“衮”*gun的弱化形式。

② 汉语溪母字与匣母字往往对应同一契丹语音节，如“控”*khuŋ与“洪”*γuŋ形成同音异译，“控”与“洪”声母所对应的当为契丹语辅音*q。

③ 白鸟库吉著，方壮猷译《东胡民族考》，商务印书馆，1934年，第41页。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

伯希和也曾就鲜卑语词缀“真”与蒙古语词缀“赤”做过比对，早在1915年《汉译突厥名称之起源》注释八中已提及，曰：[①]

当时魏国统治中国北方，我们在《南齐书》里面看见有译写的几个鲜卑名称，这些名称虽然用-čin（真）煞尾，而不用-či（赤）煞尾，魏国字汇好像是突厥式，而不是蒙古式，但是这件问题必须要详细研究。

沈括《梦溪笔谈》曾记载北宋刁约出使契丹后戏作的一首契丹语与汉语交杂诗，其中有“看房贺跋支”句，自注：“贺跋支，如执衣防阁。”诗文如下：[②]

押燕移离毕（移离毕，官名。如中国执政官），看房贺跋支（贺跋支，如执衣防阁），饯行三匹裂（匹裂，小木罂，以色绫木为之，加黄漆），密赐十貔貅（貔貅，形如鼠而大，穴居食果谷，嗜肉，狄人为珍膳。味如豘子而肥）。

这首契丹语与汉语交杂诗，广为古今中外学者征引。其中“贺跋支”一词，由于史籍对其意义的记载非常模糊，给后人理解和探讨词义带来了很大的困难，学界因此对此词的语源考证分歧很大。但不管分歧有多大，关于“贺跋支”之“支”相当于蒙古语“赤”这一点是比较一致的。白鸟库吉《东胡民族考》关于“贺跋支”的考证，可以说是学界较有代表性的意见。认为“贺跋”相当于蒙古语 khubtsa、khubsa，义为“衣服的事”；而“支”为蒙古语中 či 的对音，“贺跋支”与 khubtsači 相近，义为“司衣服的役人”。[③]

事实上，“贺跋”与蒙古语 oboohoi 相应，义为“茅屋、窝棚、寒舍”。《元朝秘史》及《史集》、《元史》的对音显示，13、14世纪蒙古语的辅音 h 与零声母是可以互通的自由音变。关于这一点，亦邻真在《〈元朝秘史〉及其复原》一文中有如下陈述：“《秘史》上有许多 h 辅音开头的字，如 hači（仇、恩）、halaqa（手掌）……等，这些以 h 开头的词，今天都成为零声母开头的元音了。当时，这些词首 h 辅音便与零声母相互成为自由音变，此处是 h 辅音开头，彼处却是词首零声母。《秘史》汉字音写者们的读法同百年前成书时并不完全一致。成吉思汗的先人 AAMBAQAI，在《秘史》音写中作‘俺巴孩’，但在《元史》中却是‘咸补海’，《史集》也作 hambaqāi，所以这个人名应读 hambaqai。成吉思汗的母亲 AOIKALON，《秘史》作“诃额仑”（höhelün），是 h 辅音开头的，但《元史》、《圣武亲征录》都作“月伦”，《史集》也作 Aūālūn。这就是说，这个人名读音原来是以零声母开头的。如果同《木合迪麻·阿剌答卜辞书》等资料进行比较，《秘史》中以零声母开头的词，在那些资料中有不少是用的词首 h 辅音。”而蒙古语 oboohoi 加上词首 h 辅音与“贺跋”的汉字近古音就极为相近了。“贺跋支”的“支”与《华夷译语》中“阿都兀赤，牧马人”，“必阇赤，吏”中的“赤”相当，正如白鸟库吉所言，与蒙古语助词“či”相当，义为“……者”，“贺跋支”即“看房子的人”。

契丹语“贺跋支”即《南齐书》卷57《魏虏传》所记载的鲜卑语之“可薄真”，义为“守门人”。

契丹语*gin/γin 等与鲜卑语“真”、“贺跋支”的“支”相当，表示“司……事务的人”或“从事某种活动的人”。首先，史籍中汉字记音材料显示，代表阿尔泰语辅音 g 及其弱化音 γ 的汉字与代表辅音 č 的汉字之间能够形成语音对应。

白鸟库吉《东胡民族考》“失韦考”考证“燕支水”时曾论及匈奴语之“焉支”不读 yen-či，

---

① 伯希和（P. Pelliot）：《汉译突厥名称之起源》，原载 *T'oung Pao*, 1915, p. 687-689。冯承钧译文载《西域南海史地考证译丛》第二编，商务印书馆，1962年，第48页。

② 沈括：《梦溪笔谈》，新世纪万有文库刘尚荣校点本，辽宁教育出版社，1997年。

③ 白鸟库吉著：《东胡民族考》，方壮猷译，商务印书馆，1934年，第157－158页。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

而读 yen-ki：[①]

匈奴语之焉支不读 yen-či，而读 yen-ki；据《汉书匈奴传》王先谦补注“焉耆山”条引沈钦韩曰：“耆与支同；《元和志》：甘州删丹县焉支山，一名删丹山，在县南五十里。”此可为焉耆山即焉支山；而焉耆为西域之一国，《汉书西域传》云：“焉耆国王治圆渠城。”《汉书》补注引钱大昕曰：“员渠，即焉耆。”此可证焉耆焉支非读 yen-či，而当读 yen-ki 也。……蒙古语谓臙脂曰 öngö，或 üngü 之对音，可断言也。

史籍中匈奴之“焉耆山”又作“焉支山”，说明在与阿尔泰语系语言对音时，古汉语止摄章母三等字“支”与止摄群母三等字“耆”往往形成同音异译。

《广韵》同为臻摄三等的庄母字“真”与从母字“秦”、禅母字“臣”往往形成同音异译。白鸟库吉《东胡民族考》中曾求证史籍中所载之“乌侯秦水”（《魏志·鲜卑传》）即“讬纥臣水”（《隋书·契丹传》）、“吐護真河”（《旧唐书·安禄山传》）。他说：“依上例考之，则《隋书》之‘讬纥臣水’，《唐书》之‘吐護真河’及‘吐護真水’，《契丹国志》之‘陶猥思河’，皆为同名之异译甚明也。”[②]

按一般规律，古蒙古语用舌叶塞音 č 或 ǰ 译写古汉语照母字，汉语“汝州”在蒙文《西宁王忻都神道碑》中对音作 soo čio 就是典型的例子。此外，汉语“站”借自蒙古语 ǰam 也可提供反证。用汉语庄母字“真”与蒙古语 čin 对应古已有之，如伯希和曾考证唐代《元和郡县图志》中所记之“纥真”*ghutčin，相当于蒙古语的“三十”：[③]

（唐代《元和郡县图志》）卷14“云中县”下云：“纥真山在县东三十里，虏语纥真，汉言三十里。”“虏”者，唐代以前南人呼北魏人之称，唐时以名吐谷浑，并常以之名吐蕃。案纥真之“纥（ghur）”，在唐代初年于迴纥（Ouigours）(Uïghur)译名中用之，“真”字在同一时代常用以译写 čin 之音，则“纥真”在原则上代表 ghutčin，ghurčin 之对音，或因类似，代表 ghučin 之音，顾此 ghučin 即为蒙古字，此言“三十”，而突厥语中之三十，则为 otuz 也。准是观之，纥真山在唐时即作三十（里）山之解矣。此种成绩，不特应为蒙古语言史所当注意，且于古代操此语言诸部落方位之考订，亦不无关系云。

蒙古语“三十”，《华夷译语·数目门》对音为“[中]忽嗔”，按规律可拟音为*ghučin。唐代《元和郡县图志》卷14所谓“虏语纥真，汉言三十里。”其中“虏语”显然指的是契丹语。“纥真”与女真语“兀室”（或作“谷神、固新”）*γušin 相当，《三朝北盟会编》引苗耀《神麓记》云：“兀室与国同姓完颜，母娠三十个月而生，名曰兀室。”明代女真语作“古申”，《女真译语·数目门》：“古申，三十。”[④]“纥真”，明代《读史方舆纪要》作“纥千”，《大清一统志》作“纥干”。关于“纥干”，有人认为是“纥千”之误。以上例证说明汉字“真”可与

① 白鸟库吉著，方壮猷译《东胡民族考》，商务印书馆，1934年，第34—35页。

② 白鸟库吉著，方壮猷译《东胡民族考》，商务印书馆，1934年，第41页。

③ 伯希和（P. Pelliot）《中亚史地丛考》之八《唐代之一蒙古字》，冯承钧译文载《西域南海史地考证译丛》五编，商务印书馆，1995年版，第150页。

④ 苗耀《神鹿记》把完颜希尹名三十，解释为“母娠三十个月而生”，纯属无稽之谈。众所周知，北方阿尔泰民族都有以出生时父母或祖父母的年龄命名的习惯，《金史》中女真人还有名为完颜八十，夹谷九十的。钱大昕《十驾斋养新录》卷9总结元代蒙古人的命名规律：“（蒙古语）元人以本国语命名，或取颜色，如察罕者，白也……或取数目，如儿别者，四也（亦作掇里班），塔本者，五也，只儿瓦歹者，六也，朵罗者，七也，乃蛮者，八也，也孙者，九也，哈儿班答者，十也，忽陈者，三十也（亦作忽嗔），乃颜者，八十也（亦作乃燕），明安者，千也，秃满者，万也。”满族也延续了这个传统，名为四十、五十、八十的俯拾皆是，《清语人名译汉》载有“乌云珠，九十”、“尼音珠，六十”、“得喜，四十”、“扎崑珠，八十”等。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

“嗔”、“千”、“神”、“新”等形成同音异译。

蒙汉对译文献中，汉语精母字、日母字和崇母字，常常都用蒙古语 s 标音。如：sasin，是汉语“舍人”的对音；sim 为天干中“壬”的对音；soo čio 为汉语“汝州”的对音；kaosi，是汉语“学士”的对音等。[①] 而汉语日母字、晓母字与疑母字在古蒙古语译写中也有互用现象。如汉语“夫人”，《元史》译写作“旭真”；《元朝秘史》译写为“兀真”；《史集》作 fūjin 或 būjin。其中“旭”与“兀”同译汉语“夫”，“夫”音写为“兀”，显然是由于古蒙古语没有 f 声母，蒙古人在音感上往往把汉语疑母字“兀”与读得较清的“夫”相混所致。而汉语晓母字“旭”与疑母字“兀”同译汉语“夫”，显然说明蒙古人的音感上晓母字又与疑母字读音相近。

汉语与女真语对音中也有汉语疑母字与见母字形成同音异译的例子，如：《三朝北盟会编》中女真人“兀室”，《金史》又作“谷神”*gušin，《神麓记》作“固新”*gusin，相当于《女真译语》“古申”、满语 gūsin，汉义为“三十”。

以上例子说明，在汉语与阿尔泰语系语言的对译中，汉语照系字、精系字往往与见系字、晓母字、日母字和疑母字相混同，条件一般限于古汉语三等字。换句话说，史籍中与阿尔泰语系各个语族语词对音中，对译 gi 及其弱化音 γi 与 či，或 gin、γin 与 čin 所使用的对音汉字往往是一样的。

《辽史》中还有几位词尾有“真”、“轸”字的契丹人名，如：卷 71 肃祖昭烈皇后萧氏，小字卓真。卷 79 耶律贤适，字阿古真。卷 113 萧翰，一名敌烈，字寒真。卷 74 萧痕笃，字兀里轸。卷 75 耶律觌烈，字兀里轸。恐怕其中“真”、“轸”等词缀与“堇”*gin、“隐”*γin 所表示的语法意义也相同。

## 三

蒙古语词缀 či 或 čin、鄂伦春语词缀-tʃɪn /-tʃin 等，可接在名词、动词词根后构成名词，表示从事某种职业或活动的人。蒙古语的例子通过白鸟库吉的考证已知，不再赘述。鄂伦春语如：iikə 锅＋tʃin→iikətʃin“做饭的人”；adʊn 马群＋tʃɪn→adʊntʃɪn“放马人”；mɔɔlaa 砍柴＋tʃɪn→mɔɔlaatʃɪn“砍柴人”等。此外，鄂伦春语中“鄂伦春”ɔrɔtʃEEn 一词，由词根ɔrɔ和附加成分 tʃEEn 构成，义为“驯鹿人”，其中 tʃEEn 与“tʃin”的构词意义相近。[②] 而史籍中有迹可寻的契丹语词多为“堇”、“坚”、“謇”*gin、“衮”*gon 和“盈”*γon 等词缀接于动词、形容词之后。表示具有某类性质或从事某项活动之人。如：

**胡突堇（胡睹衮）*hütügin/hütügön：**

《辽史》卷 82 有人名萧常哥，字胡独堇；卷 87 有萧孝穆，小字胡独堇；卷 88 有耶律盆奴，字胡独堇；卷 92 有萧夺剌父撒抹，字胡独堇；卷 92 有耶律独撰，字胡独堇；卷 93 有萧迂鲁，字胡突堇；卷 95 有耶律弘古，字胡笃堇；卷 96 有挞不也，字胡独堇；卷 111 有耶律合鲁，字胡都堇；卷 113 有萧革，小字滑哥，字胡突堇；卷 114 有萧迭里得，字胡独堇；卷

① 亦怜真：《<元朝秘史>及其复原》，《亦怜真蒙古学文集》，内蒙古人民出版社，2001 年，第 713－746 页。

② 鄂伦春语例子选自胡增益《鄂伦春语研究》，民族出版社，2001 年。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

110 有耶律乙辛，字胡睹衮。

契丹语“胡笃”或“胡突”与女真语“忽都”同源。《金史·国语解》：“与人同受福曰忽都。”《女真译语·人事门》：“忽秃儿，福。”满语 huuturi 为“福”，满族人有名为“瑚图礼”的，奕赓《清语人名译汉》释义即“福”。女真语“忽都”*hudu 当由“福”的词根加同动助动词*du 构成，[①] 汉义为“同享福”。契丹语“胡突”与女真语“忽都”*hudu 均同蒙古语义为“福、禄”之 hutag。《钦定辽金元三史国语解·辽史语解》卷 2 即用蒙古语“呼图克”解释“鹘突”，曰：“呼图克，蒙古语福也。卷三十一作鹘突。”

综上所述，契丹语人名“胡突堇”或“胡睹衮”，是由词根“胡突”与词缀“堇”*gin 或“衮”*gön 构成，汉义为“有福的人”。

**阿保机（安巴坚）*abögin：**

《辽史》卷 1：“太祖大圣大明神烈天皇帝，姓耶律氏，讳亿，字阿保机，小字啜里只。”《旧五代史》卷 137《外国列传》又记做安巴坚。

“阿保”与女真语“谙版”*amban 同源，汉义为“大”。《金史》卷 1 有“谙版勃极烈”，《金史》卷 55 解释“谙版”义为“尊大”，曰：“其官长，皆称曰‘勃极烈’，故太祖以都勃极烈嗣位，太宗以谙版勃极烈居守。谙版，尊大之称也。”“谙版”又作“安班”、“昂八”，《女真译语·通用门》：“安班剌，大。”会同本《女真译语·通用门》：“大，昂八。”满语“大”为 amba，清代记作“安巴”或“昂邦”。《钦定辽金元三史国语解·金史语解》卷 3：“安巴，大也”；吴振臣《宁古塔纪略》：“大曰昂邦。”《钦定辽金元三史国语解·辽史语解》即认为“阿保”同满语 amba，义为“大”，卷 1“君名”曰：“安巴坚，满州语安巴，大也。坚，理也。卷一作阿保机，太祖字。”

“阿保”汉义为“大”，也可由辽太祖的汉名“亿”来佐证。古代北方少数民族所取汉名、汉字或所改汉姓往往与其本名意义相关，如：《金史》卷 99《徒丹镒传》：“徒丹镒，本名按出。上京路速速保子猛安人。”女真语“按出”，汉义为“金”，《金史·国语解》记作“按春”，曰：“金曰按春。”《女真译语·珍宝门》：“安春温，金。”满语为 alcuka，而汉字“镒”古代为金的重量单位，《孟子·公孙丑下》：“於宋，餽七十镒而受。”赵岐注：“古者以一镒为一金，一镒是为二十四两也。”“按出”与“镒”意义相关。女真语“兀颜”义为“猪”，《女真译语·鸟兽门》：“兀里彦，猪”，满语“猪”为 ulgiyan。女真人姓“兀颜”者改汉姓为“朱”，即取“猪”的谐音与汉姓比附而成。辽太祖字阿保机，“阿保”义为“大”，正与其汉名“亿”意义相关。由此，“阿保机”即由“大”和词缀“机”（堇）构成，汉义为“大人”。

**腻俚寨（特里典）*terigin：**

《辽史》卷 71《后妃传》：“辽因突厥，称皇后曰‘可敦’，国语谓之‘腻俚寨’，尊称曰‘耨斡嫫’，盖以配后土而母之云。”

按“腻俚”音近“提烈”，汉义为“种田”，引申为“掌管土地”，“寨”音同“堇”，为名词构词成分，“腻俚寨”即为“掌管土地的人。”“腻俚寨”同蒙古语“塔里牙赤”tariyači，义为“种田人”。

此外，《辽史》卷 101 有“耶律阿息保，字特里典。”“特里典”与“腻俚寨”音近，“典”

[①] 金光平、金启孮归纳碑铭文献及《女真译语》所见女真语同动助动词有*du 和*duru，用*du 的如“大金得胜陀颂碑”24 行*xuwə ən budu“诸君勉之”，《女真译语·人事门》“瓦都拉”*wadura“一齐杀”，《女真译语·通用门》“亦宣都”*i sxun du“互相”等（《女真语言文字研究》，文物出版社，1980 年，第 221 页）。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

*tien 为端母四等字，“蜡”《广韵》“其偃切”，群母三等字。《辽史》、《金史》中汉语端（定）母字往往与见（群）母字同译契丹语、女真语一个音节，如“敌”、“迪”（定母四等）与“纥”、“纪”（见母三等）形成同音异译。《辽史·天祚皇帝本纪》中“萧敌里”，《金史·太祖纪》作“萧纥里”；《金史·移剌窝斡传》之“迪斡”，《金史·徒单思忠传》作“纥碗”，《辽史·天祚皇帝本纪》之“糺而毕”，《辽史·部族表》作“纪而毕”，即《辽史·圣宗纪》之“迪离毕”。根据学界的一般看法，“糺”和“纥”的读音基本一致，读如汉字“军”*kĭuən（见母三等字）。端（定）母字与见（群）母字形成同音异译的条件总的来看是汉语有 i 介音的三、四等字。

由此我们可认为“特里典”与“赋俚蜡”音近，汉义亦为“掌管土地的人”。

**禿鲁堇***türigin：

《辽史》卷 99 有人名萧速撒，字禿鲁堇。

按“禿鲁堇”为词根“禿鲁”与词缀“堇”*gin 构成，“禿鲁”本义为“察看”，“禿鲁堇”则为“察看的人”，转义为“镇抚之人”。“禿鲁”即《辽史》中“挞林”*tarin，为辽代官职，职掌为“镇抚边民”，又写作“挞领”、“闼林”、“禿里”等，《辽史·国语解》：“挞林，官名。后二室韦部改为仆射，又名司空。”《辽史》卷 4《太宗纪》：“[会同元年]以二室韦闼林为仆射。”余靖《武溪集·契丹官仪》：“其东北则有挞领相公，掌黑水等边事。”原注：“胡人呼‘挞’字如‘吞’字，入声，‘领’音近‘廉’。”

按照余靖的语音描述，“挞领”即“禿廉”*türin，此官职与“禿里”同。金代“禿里”承自辽代，《金史》卷 55《百官志》：“其后惟镇抚边民之官曰禿里，乌鲁骨之下有扫稳、脱朵，详稳之下有么忽、习尼昆，此则具于官制而不废，皆踵辽官名也。”“禿里”一职，金代的职掌为“掌部落词讼，察非违者”（《金史·国语解》）。《金史》卷 55《百官志》：“禿里一员，从七品，掌部落词讼、防察违背等事。”“禿里”的女真语本义为“察看”，《女真译语·人事门》作“禿鲁”*turu，“禿鲁哈剌，视、览”。满语的相应形式为 turambi，义为“澄清”。

如上所述，契丹语“挞林（禿里）”与女真语“禿鲁”*turu 同源，本义为“察看”。而“禿鲁堇”*türigin，汉义则为“视察之人”。

**阿鲁盌（阿鲁斡、阿鲁隐）***alγon：

《辽史》卷 31《营卫志上》：“阿鲁盌斡鲁朵，天祚皇帝置。是为永昌宫，辅佑曰阿鲁盌。”此词又见作石烈、瓦里名，天祚帝永昌宫下一瓦里名“阿鲁斡”。

《辽史》卷 75 有人名耶律图鲁窘，字阿鲁隐。汉字“隐”与“盌”、“温”、“稳”音近，同是影母字，“盌”*uan 为山摄，“温”*uən 与“隐”*ĭən、“稳”*uən 为臻摄。《辽史》中“温”与“隐”、“稳”往往形成同音异译，如：《辽史》卷 73“耶律曷鲁，字控温，一字洪隐”，“温”与“隐”所对应的当为同一音节。又如：辽代官制里的“详稳”借自突厥“相温 sangun/sängün”，突厥语“相温”又为汉语“将军”的音译。此外，《辽史》“详稳”同“辛衮”，《辽史·百官志》“敞稳”，《辽史·国语解》“亦作常衮”。因此可知，“阿鲁隐”即“阿鲁盌”。“阿鲁盌”，据《辽史》为营卫名，义为“辅佑”，按其结构应是名词，实际义为“辅佑之人”。“阿鲁盌”与《金史》“阿里喜”*alhi“士卒之副从”同源。

**夷离堇（已里婉、乙里婉、乙林免、迤俪免）**irgin：

辽代“夷离堇”的职掌为“统军马”，《辽史·国语解》：“夷离堇，统军马大官。”金代“移离堇”源自辽代“夷离堇”，《金史·国语解》：“诸移离堇，部落虚砦之首领。详稳、移离堇，本辽语，金人因之而稍异同焉。”其职掌为“分掌部族村寨事”，《金史》卷 57《百官志三》：“诸移离堇司，移离堇一员，从八品，分掌部族村寨事。”



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

辽代“夷离堇”前人多有考证，王民信认为《唐书》卷219《契丹传》之“俟斤”即“移离堇”之渊源，并由“俟斤”进一步溯源到《南齐书》所载职“比尚书”的北魏官号“俟勤”。[①]史籍中的“俟斤”，与突厥语 irkin 相当，《突厥语大词典》释为：“任何聚集起来的东西都可用 irkin 表示。葛逻禄人称首领为 köl irkin，也是来自这个词。意为‘智慧像湖水一样丰富的人’。”[②] 辽金官名“移离堇”、“夷离堇”，实源自突厥语 irkin，其职掌为“统军马大官”，本义可转释为“统治……的人”。

**主要参考文献**

（梁）萧子显：《南齐书》，中华书局点校本，1972年。

（宋）沈括：《梦溪笔谈》，新世纪万有文库刘尚荣校点本，辽宁教育出版社，1997年。

伯希和（P. Pelliot）：《汉译突厥名称之起源》，原载 T'oung Pao.1915,p.687-689.冯承钧译文载《西域南海史地考证译丛》第二编第48页，商务印书馆，1962年。

伯希和：《中亚史地丛考》之八《唐代之一蒙古字》，冯承钧译文载《西域南海史地考证译丛》五编第150页，商务印书馆，1995年。

福赫伯（Herbert Frank）：Bemerkungen Zu den Sprachlichen Verhh-nissen in Liao-Reich, Zentralasiatische Studien. 1969,3.黄振华译文题为《契丹语考》，载《民族语言研究情报资料集》第五集，中国社会科学院民族研究所语言室编，1985年。

贾敬颜：《契丹文》，中国民族古文字研究会编《中国民族古文字》，1982年。

刘凤翥：《释契丹语“迤俚免”和“乙林免”》，《沈阳师范学院学报》1980年第1期。

孙伯君：《辽金官制与契丹语》，《民族研究》2004年1期。

**Abstract**

In *the History of Liao*（《辽史》），Chinese characters of Qidan people's names always are 堇、坚、稳、衍 etc，which can be reconstructed *-gin or *-γin as the suffix of the language. Based on the comparison of Altaic languages，it is held that the meaning of the suffix be the person who engaged in some occupation or action.

（通信地址：100081　北京　中国社会科学院民族学与人类学研究所）

① 王民信曰：“今人岑氏突厥集史中，其附录有《突厥语及其相关外语之汉文译写的考定表》里有‘俟斤’的译名：Ergin，irgin，erkan‘俟斤、颉斤、奥鞬’。‘俟斤’既作 Erkin，或 irken，二者皆系‘夷离堇’之对音，奥鞬乃匈奴官名，据岑氏在同书中谓：‘后汉南匈奴有左奥鞬（永寿元年下），汉书西域传之奥鞬，余曾证其为后世之 urgenj，然则奥鞬殆即匈奴之 Erkin 也。’若岑氏所证不误，契丹的夷离堇实源于俟斤，更远可追溯至匈奴，换言之契丹因袭于突厥，突厥又承之匈奴是。”（王民信《辽史“契丹语官名”杂考》，《幼狮学报》第4卷第2期，1961年）

② 麻赫默德•喀什噶里著，校仲彝等译《突厥语大词典》第一卷，民族出版社，2002年，第116页。



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net